

Huot, S., & Rudman, D. L. (2010)

The Performances and Places of Identity: Conceptualizing Intersections of Occupation, Identity and Place in Process of Migration

Journal of Occupational Science, 17(2), 68 -77.

Both occupation and place are recognised as having reciprocal relationships to identity, in that each can be drawn upon to develop and convey who one is and in turn, engagement with both occupation and place are shaped by identity. When people migrate, however, their occupations and sense of place shift. It is therefore vital to consider the intersections of occupation, place and identity when studying migration from an occupational perspective. This article draws together Goffman's work related to the performative aspects of identity and Bourdieu's notion of habitus, to propose the idea of 'doing identity' in relation to place. It argues that this concept will enhance conceptualisation and study of the inter-relationships between occupation, place and identity, and suggests research exploring how identity is situated by habitus and performed in social interaction through occupation.

Key words: Agency (行動能力)*¹, Habitus (ハビトゥス) *², Impression management (印象管理) *³, Performance (遂行), Structure (構造)

アイデンティティーの作業遂行と場：

移住過程における作業とアイデンティティーと場の交点の概念化

作業と場は、双方ともにアイデンティティー（自己同一性）と相互関係にある。作業と場はそれぞれ「私は何者であるか」という感覚の発達や保有に影響を与え、逆に、作業や場所を伴う従事のあり方はアイデンティティーによって形作られる。しかしながら、人々が移住するとき、彼らの作業と場にいたく感覚は変化する。よって、作業的視点から移住について研究する際には、作業と場とアイデンティティーの関係性について熟考することが不可欠である。この論文では、場との関係性における「する事のアイデンティティー (doing identity)」という考えを提案し、そのために Goffman のアイデンティティーの遂行面に関する研究と、Bourdieu のハビトゥスの考えを引用する。本稿では、この概念が作業と場とアイデンティティー間の相互関係の研究と概念化を促進すると主張する。また、アイデンティティーが作業を媒介として、ハビトゥスによってどのように確立され、社会的交流の中でどのように遂行されるかについての探索的研究が必要であること提案する。（訳：青山真美）

- *1 訳注. Agency とは, 行為者の行動能力 (The capacity of agent to act in a world).
- *2 訳注. Habitus は, ブルデュー社会学の最も重要な概念であり, 人間が社会化されるメカニズムを説明するもの. 「社会的に獲得された性向の総体」の意味で用いる.
- *3 訳注. Impression management は, 特定の間人, 組織, 事象に対して他者が抱く印象を操作ないし制御しようとする目標思考的行動 (安藤 1999) のこと.

Translated by Mami Aoyama, PhD, OTR/L
Division of Occupational Therapy
Department of Rehabilitation Sciences
Nishi Kyushu University

Boerema C., Russell , Mary., & Aguilar, A. (2010)

Sewing in the Lives of Immigrant Women

Journal of Occupational Science, 17(2), 78 -84.

In 2003, 38 immigrant women were interviewed about sewing and contributed sewn items to an exhibition at the Migration Museum, South Australia. Secondary analysis of the interviews was undertaken to better understand the meaning of sewing to some immigrant women. The four overarching themes that emerged reveal that the women perceive sewing as an enduring part of their lives, a means of expression, keeping their culture and very useful. Sewing had been valued across their lifespan, linking the women to cultural traditions and providing opportunities for creative expression, employment and contribution to family life. Sewing also played a role in shaping the women's identity and may have assisted some women in the transitions associated with immigration.

Key Words: Sewing(裁縫), Immigrant women(移民女性), Everyday occupations(毎日の作業), Culture(文化)

移民女性の生活における裁縫

2003年、38名の移民女性に裁縫に関してインタビューが行われ、裁縫作品が南オーストラリア移民博物館の展覧会に出典された。裁縫の意味をより理解するために、数人の移民女性に対してインタビューの第二分析を行った。4つの中心テーマが抽出され、生活に存在し続けるもの、表現の手段、文化の継承、大変役立つものと、彼女等が裁縫を認識していることが明らかとなった。裁縫は人生のすべての時期において、価値があり、文化的伝統に女性を結びつけ、創造的な表現、雇用や家庭生活へ貢献の機会を提供していた。裁縫はまた女性のアイデンティティの形成に役立ち、そしてある女性達にとっては移住という転機を助けた可能性があった。(訳：向井 聖子)

Translated by Seiko Mukai, MA, OTR/L

Department of Occupational Therapy

Faculty of Human Science

Hokkaido Bunkyo University

Burchett, N., & M, Ruth. (2009)

The Need for Belonging: The Impact of Restriction on Working on the Well-Being of Asylum Seeker

Journal of Occupational Science, 17(2), 85 -91.

This article presents a qualitative descriptive study of the impact of being prohibited from working by the asylum seeking processes within the United Kingdom and the subsequent effects of gaining refugee status. In-depth unstructured and semi-structured interviews were used to explore one individual's experience, with grounded theory methods employed to guide the data analysis and identify themes. The resultant themes were; the lack of control resulting in change of identity and roles, changes in motivation and the impact of stigma. The findings provide insider insights into the impact of legislatively imposed occupational injustice, the need to establish safety needs and the desire to have a sense of belonging. It challenges readers to examine their own beliefs on asylum seeking and explore ways in which communities can integrate refugees, providing opportunities to regain a meaningful role within society and re-establishing their lost sense of identity.

Key words : Asylum seekers (亡命希望者), Occupational change (作業的变化), Qualitative research (意欲の変化), Worker identity (労働者アイデンティティ), Qualitative research (質的研究)

所属の必要性：仕事の制限が亡命希望者の健康感に及ぼす影響

本論文は、英国内で亡命を希望する過程で仕事が制限されたためにうけた影響と、その後、難民という地位を手にしたことで生じた影響についての質的記述的研究である。ある個人の経験を探り、データ分析とテーマの確認するために、グラウンデッド・セオリー法を用い、詳細な非構成的半構成的インタビューが実行された。結果として表れたテーマは、アイデンティティと役割の変化のもととなるコントロールの欠如、意欲の変化、スティグマ（不名誉、汚名）の影響であった。本研究の所見は、法的に課された作業的不公平の影響、安全ニーズを確保する必要性、所属感への願望についての、当事者からの視点を提供している。本論文の読者は、亡命希望についての自分の信条を検討し、亡命を希望する人たちに社会の中で意味のある役割を再獲得する機会を与え、彼らの喪失したアイデンティティ感を再構築するように地域が難民を受け入れる方法を模索することを求められる（訳：小田原悦子）。

Translated by Etsuko Odawara, Ph.D., OTR/L

Division of Occupational Therapy, School of Rehabilitation Sciences

Seirei Christopher University

Wada, M., Backman, C. L., & Forwell, S. (2010)

Theoretical Perspectives of Balance and the Influence of Gender Ideologies

Journal of Occupational Science, 17(2), 92-103.

Despite increasing attention to balance in everyday life and its impact on health and well-being, the concept of balance lacks clarity and consensus. Aiming to clarify the fundamental concept, this article discusses four theoretical perspectives drawn from literature: quantity of involvement across occupations, congruence between values and occupations, fulfillment of demands of roles/occupations, and compatibility in occupational participation. As gender is one factor associated with individuals' perception of balance, the influence of gender on each of these four perspectives is also explored. Finally, these theoretical perspectives are applied to the example of parents: we discuss how gender ideologies and power relations between heterosexual partners may influence perceptions of balance in everyday life in the family context. Implications for future research are discussed.

Key Words: Balance (バランス), Everyday Life (日常生活), Gender(性別), Parents(両親)

バランスの学說的側面と、性別の観念形態の影響

日常生活のバランスやその健康やウェルビーイングへの影響が注目されるようになったが、バランスの概念は明瞭ではなく、また共通の認識にも欠ける。本研究は、過去の文献から導いた、作業への参加の量、価値観と作業の調和、役割/作業の欲求の充足、作業参加の適合性という、4つの学説について論じ、基本的概念を明確にする事を目的とする。性別は、個人のバランスの側面に伴う要因の一つなので、これらの4つの学説における性別の影響も、それぞれに探求した。最後に、これらの学說的側面を、親という例に適用し、性別という観念形態や、異性のパートナーとの間の力関係が、家族という文脈における毎日の生活のバランスに影響を与え得る事を論じた。
(訳：近藤知子)

Translated by Tomoko Kondo, Ph.D., OTR/L

Department of Occupational Therapy

Teikyo University of Science

Hakansson, C., & Matuska, K. M. (2010)

Workaholism, Life Balance, and Well-being: A Comparative Analysis

Journal of Occupational Science, 17(2), 104-111.

This is a discussion of two major concepts common in the popular parlance; workaholism and life balance. Related research and assumptions underlying each are presented along with a discussion of how the two concepts relate to each other and to well-being. This review finds that workaholism can be described as a form of life imbalance when viewed from several different theoretical perspectives. Although workaholism and life balance concepts are widely used with growing evidence suggesting negative consequence of workaholism on life balance and personal and family well-being, there is no conclusive evidence linking them. This review of literature calls for additional research about the relationship of workaholism to life balance and personal and family well-being.

Key words: Stress (ストレス), Imbalance (不均衡), Family relations (家族関係), Quality of life (生活の質)

仕事依存症, ライフバランス, ウェルビーング: 比較分析

ここでは、一般的な用語の中でよく目にするワーカホリズム (workaholism 仕事依存症) とライフバランスという2つの主要な概念について考察する。2つの概念について、それらが互いにどのように関連し合い、ウェルビーングとどう関係しているかを論じつつ、それぞれの概念の基礎となっている関連研究や前提を紹介する。本文献レビューでは、複数の異なる理論的な観点から検討すると、ワーカホリズムを生活がアンバランスになった形態として説明できることが明らかになった。ワーカホリズムがライフバランスや個人/家族のウェルビーングに負の影響があることを暗示するような証拠が増大し、それにともないワーカホリズムとライフバランスの概念が広く使われるようになってきている。しかしながら、それらを結びつける決定的な証拠はない。本文献レビューは、ワーカホリズムと個人や家族のウェルビーングの関係について追加調査の必要性を呼び掛けるものである。(訳: 坂上真理)

Translated by Mari Sakaue, Ph.D., OTR/L

Department of Occupational Therapy

Sapporo Medical University

Håkansson, C., & Matuska, K. M. (2010)

How Life Balance is Perceived by Swedish Women Recovering from a Stress-related Disorder:
A Validation of the Life Balance Model

Journal of Occupational Science, 17(2), 112 -119

Key Words: Health promotion (ヘルスプロモーション; 健康増進), Stress (ストレス),
Qualitative research (質的研究), Quality of life (生活の質)

This phenomenological research is the second part of two analysis phases. The purpose of the first analysis phase was to gain insights about the experiences, perceptions, and attitudes about lifestyle balance of 19 women who were recovering from stress-related disorders. The findings indicated that the women perceived both balance and imbalance relative to their image of occupational self, strategies to manage and control everyday life, occupational repertoire, and occupational experience. The purpose of the second analysis phase was to re-analyze the data for its congruence with the Matuska and Christiansen life balance model using a matrix system, and to test the validity of the model. Results from the second phase are reported. When discussing the continuum between balance and imbalance in their lives, the women described occupations that met needs related to each of the five lifestyle balance model dimensions. They felt balanced or imbalanced depending on whether they were able to maintain their physical health, nurture important relationships, create a positive identity, pursue rewarding and stimulating occupations, and manage their time and energy to achieve daily goals and renewal. These findings provide additional validity for the life balance model, which may be used in occupational science.

ライフバランスは、ストレス関連障害から回復したスウェーデン人女性らにどのように受け取られているか：ライフバランスモデルの検証

この現象学的研究は2つの分析段階の第2部である。第1部の目的は、生活スタイルバランスについて、ストレス関連障害から回復したスウェーデン人女性19人の経験・認識・態度を洞察することであった。その研究結果は、女性らは、作業的自己としてのイメージ・日常生活の管理統制のための戦略・作業のレパートリー・作業の経験に対し、バランスとアンバランスの両方を感じているということを示していた。今回の第2部分析段階の目的は、マトリクス方式を用いた Matuska と Christiansen のライフバランスモデルと一致するようにデータを再分析し、そのモデルの妥当性を検証することであった。ここには、第2部の分析結果が報告されている。彼女らは、

生活のバランスとアンバランスの連続性を議論する時、ライフバランスモデルの5様相のいずれかに関連のある要求（ニーズ）を満足させる作業について述べていた。彼女らが「バランスがとれている」あるいは「バランスがとれていない」と感じるのは、自身の身体的健康の維持、意味ある人間関係の育成、肯定的なアイデンティティの創造、実りがあって刺激的な作業の追及、日々の目標と再生を実現するための時間と活力の管理、といった事が可能かどうか依存することが明らかになった。これらの研究結果はライフバランスモデルの更なる妥当性をもたらした。このモデルは作業科学分野においても使用されるであろう（訳：崎山 美和）。

Translated by Miwa Sakiyama, M. Sc., OTR
Rihabili-Kikaku, L.L.C., Tokyo, Japan

Asaba, E., & Wicks, A. (2010)

Occupational Terminology: Occupational Potential

Journal of Occupational Science, 17(2), 120-124

This paper presents two understandings of human potential when studied from an occupational perspective (occupational potential) and proposes some new ways of thinking about and exploring occupation. Asaba and Wicks outline their respective PhD research journeys, including an overview of the literature of human potential and the philosophy of potentiality, and their findings pertaining to the construct of occupational potential as well as the philosophical idea of potentiality in relation to occupation. The authors conclude that occupational potential incorporates human potential and the philosophical notion of potentiality and argue for the need for further development and inclusion of the concept within a lexicon of occupational science.

Keywords: Human occupation (人間の作業), Human potential (人間の潜在性), Occupational potential (作業的潜在性), Philosophy of potentiality (潜在性の哲学), Qualitative research (質的研究), Theory development (理論の発展)

作業の用語：作業的存在性

本論文では、人間の潜在性 (potential) を作業的観点 (作業的潜在性 (occupational potential)) からみた時の2つの解釈について述べ、作業の新しいとらえ方・探求のしかたについて提案する。浅羽とウィックスはそれぞれ、人間の潜在性・潜在性の哲学 (philosophy of potentiality) の大要の説明を含めて、自身の博士課程における研究という「旅」について述べる。その中で、作業に関連した潜在性というものの哲学的アイデアと、作業的潜在性の仕組みについて考察する。著者は、作業的潜在性は人間の潜在性や潜在性の哲学的観点に融合するものであり、作業科学という学問の概念の中に取り込まれ、さらに発展していく必要があることを示唆した。(訳：浅羽明恵, 浅羽エリック)

* 訳注：Rudman氏が occupational possibilities という概念を発表しており、JOSのvol.17(1)でそれらは「作業の可能性」と訳された。今回の occupational potential はそれらとは異なるコンセプトから発展した概念であり、今回「作業的潜在性」と訳した。